Porównanie tłumaczeń Hioba 37:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego boją się Go ludzie – boją się Go wszyscy mądrego serca.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego ludzie odczuwają przed Nim lęk, boją się Go wszyscy mający mądre serca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego boją się go ludzie. On nie ma względu na żadnego, który jest mądry w sercu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dlategoż będą się go bać mężowie a nie będą śmieć patrzyć wszyscy, którzy się sobie zdadzą mądrymi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Stąd Go się ludzie lękają. Nie zważa na wszystkich mądrych sercem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego niechże boją się go ludzie; wszakże On nie zważa na tych, którzy o swojej mądrości wiele myślą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego lękają się Go ludzie, On nie zważa na wszystkich zadufanych w sobie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego ludzie powinni się Go lękać, ale serce obłudne nie pozwala Go dostrzec”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego lękają się Go śmiertelnicy, On nie wejrzy na zadufanych w sobie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тому Його боятимуться люди, злякаються Його і мудрі серцем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego ludzie powinni się Go obawiać; bo On lekceważy wszystkich mądrych we własnym mniemaniu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niechaj więc boją się go ludzie. Nie ma on względu na żadnego z tych, którzy są mądrzy we własnym sercu”. |

1. 1) Bać się Go będą wszyscy mądrego serca G, φοβηθήσονται δὲ αὐτὸν καὶ οἱ σοφοὶ καρδίᾳ, יִרָאֻהֻ ; lub: (1) Jego zobaczy, לֹו־יִרְאֶה ; (2) nie spojrzy na wszystkich (uważających się za ludzi) mądrego serca. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 3:7</x>; <x>520 11:25</x>; <x>520 12:16</x> [↑](#footnote-ref-3)